

REPÚBLICA DE CHILE
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE
DEPARTAMENTO DE RELACIONES INTERUNIVERSITARIAS E
INTERNACIONALES

APRUEBA CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE Y UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES ASCHAFFENBURG, ALEMANIA.

SANTIAGO, 005416 26.09.18.

VISTOS: El DFL. N° 149 de 1981, del Ministerio de Educación, y la Resolución N° 1600, de 2008, de la Contraloría General de la República.

CONSIDERANDO:

La importancia para la Universidad de Santiago de Chile de promover la cooperación académica e interinstitucional e internacional y fomentar las relaciones bilaterales de carácter académico.

RESUELVO:

APRUEBESE el convenio, suscrito entre la Universidad de Santiago de Chile y University of Applied Sciences Aschaffenburg, Alemania, con fecha 23 de mayo de 2018 y cuyo texto es el siguiente:

CONVENIO PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES ENTRE LA UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES ASCHAFFENBURG (ALEMANIA) Y LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE (CHILE) A TRAVÉS DE SU FACULTAD DE ADMINISTRACIÓN Y ECONOMÍA (FAE).

Con el fin de promover el entendimiento internacional y mejorar las oportunidades educativas de sus estudiantes, la **University of Applied Sciences Aschaffenburg** en adelante denominada UAS Aschaffenburg, con domicilio legal en Würzburgerstr. 45, 63743 Aschaffenburg (Alemania), representada para estos efectos por su Presidente Prof. Dr. Wilfried Diwischek y la **Universidad de Santiago de Chile**, más adelante nombrada como UdeSantiago de Chile, Rut N° 60.911.000-7 a través de su Facultad de Administración y Economía (FAE) de representada en este acto por su Decano Dr. Jorge Friedman, con domicilio legal en Avenida Libertador Bernardo O'Higgins N° 3363, Comuna de Estación Central, Santiago de Chile, establecen este Acuerdo para el intercambio de estudiantes, en los siguientes términos:

ARTICULO 1°: El objetivo del presente Convenio es posibilitar el intercambio de estudiantes entre la FAE de la UdeSantiago de Chile y UAS Aschaffenburg en forma continuada.

ARTICULO 2°: Cada año las entidades podrán intercambiar hasta 3 estudiantes de pregrado para realizar estudios durante un semestre o un año académico en la entidad anfitriona. Ambas instituciones se comprometen a revisar anualmente el número de estudiantes de intercambio y procurarán ajustarlo para lograr un equilibrio durante el período de vigencia del presente convenio.

AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES ASCHAFFENBURG (GERMANY) AND THE UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE (CHILE) FOR THE EXCHANGE OF STUDENTS THROUGH ITS FACULTY OF ADMINISTRATION AND ECONOMICS (FAE)

To promote international understanding and to enhance educational opportunities for their students, the **University of Applied Sciences Aschaffenburg**, hereinafter referred to as UAS Aschaffenburg, located at Würzburgerstr. 45, 63743 Aschaffenburg Germany, represented by its President, Prof. Dr. Wilfried Diwischek and the **Universidad de Santiago de Chile**, hereinafter referred to as UdeSantiago de Chile, Tax ID 60.911.000-7 through its Faculty of Administration and Economics (FAE), represented by its Dean, Dr. Jorge Friedman, located at Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 3363, Santiago, Estación Central - Chile, hereby establish this Agreement for the exchange of students, as follows:

ARTICLE 1°: The purpose of this Agreement is to allow student exchange between the FAE of the UdeSantiago de Chile and the UAS Aschaffenburg regularly.

ARTICLE 2°: Each year both entities may exchange up to 3 fulltime undergraduate for a semester or an academic year of study at the host entity. Both institutions commit to check annually the number of exchange students in order to ensure the exchange of the same number of students while this agreement is valid.

ARTICULO 3°: Ambas entidades seleccionaran a los estudiantes de intercambio de acuerdo a su propio reglamento. La UAS Aschaffenburg enviará a la UdeSantiago de Chile las candidaturas de los postulantes y la UdeSantiago de Chile, a su vez, enviará a la UAS Aschaffenburg las candidaturas de los postulantes. Los estudiantes de intercambio deberán reunir los requisitos académicos y de idioma requeridos por la Universidad receptora. La Universidad receptora se reserva el derecho de tomar la determinación final sobre la admisión de cada candidato.

ARTICULO 4°: Los estudiantes de intercambio deberán haber completado al menos el segundo semestre de su carrera al momento de llegar a la institución socia, o su equivalente según sea el régimen de estudios.

ARTICULO 5°: Los estudiantes aceptados en el programa podrán cursar cualquier programa académico ofrecido por la FAE de la UdeSantiago de Chile, siempre y cuando se disponga de los cupos. Es así como cualquier crédito académico obtenido en la Universidad receptora podrá ser transferido a la Universidad de origen, de acuerdo con los procedimientos establecidos por ésta. La Universidad Receptora orientará académicamente e informará sobre los programas de estudio pertinentes a cada alumno de intercambio.

ARTICULO 6°: Al término del período de intercambio, la universidad receptora expedirá un certificado de los estudios realizados por cada estudiante, especificando la carga académica, así como las calificaciones obtenidas. En caso que el estudiante realice una pasantía de investigación o práctica, será el profesor titular quién deberá extender una constancia de las actividades realizadas.

ARTICULO 7°: Los estudiantes de intercambio mantendrán su calidad de alumno regular en su Universidad de origen y serán registrados como estudiantes sin derecho a titulación en la Universidad receptora, no obstante tendrán los mismos privilegios y disfrutarán de las mismas instalaciones médicas, deportivas y otras, como cualquier estudiante de la Universidad receptora, como también estarán sujetos a los mismos reglamentos. Todos los estudiantes de intercambio deberán cumplir con las leyes del país de destino.

ARTICULO 8°: Las postulaciones de los estudiantes de la FAE de la UdeSantiago de Chile para cursar el primer semestre (Septiembre - Diciembre) en la UAS Aschaffenburg deben llegar a dicha Universidad hasta el 15 de mayo de ese año, y para el segundo semestre (Febrero- Junio) hasta el 15 de Noviembre del año anterior.

Las postulaciones de los estudiantes de UAS Aschaffenburg para cursar el primer semestre (Marzo) en la FAE de la UdeSantiago de Chile deben llegar a la UdeSantiago de Chile hasta el 15 de Octubre del año anterior, y para el segundo semestre (Agosto) hasta el 15 de mayo de ese año.

ARTICLE 3°: Both entities shall select exchange students in accordance with their own criteria and procedures. The UAS Aschaffenburg will send to UdeSantiago de Chile the applications of their students and, at the same time, UdeSantiago de Chile will send to the UAS Aschaffenburg the applications of their students. The exchange students must fulfil the academic and language requirements demanded by the host University. The host University reserves the right of making final judgement on the admissibility of each student nominated.

ARTICLE 4°: Students selected for exchange must have completed at least two semesters of university study successfully at the moment of arrival at the partner institution, or its equivalent according to their scheme of study.

ARTICLE 5°: Exchange students accepted in the program will be able to enrol in any academic programme offered by the FAE of UdeSantiago de Chile, as long as there are available vacancies. All credits for subjects taken will be transferred at the discretion of the home University. The host University will provide qualified academic advice and information on the subjects and programs relevant to each exchange student's studies.

ARTICLE 6°: At the end of the exchange study period, the host University shall provide a record of the subjects and grades received by each exchange student. In case the student carried out a research internship or an apprenticeship, a certification will be issued by his tutor.

ARTICLE 7°: Exchange students will continue as candidates for degrees at their home University, and will not be candidates for degrees at the host University. However, they will have the same privileges and enjoy the same medical, sporting and other facilities as any student at the host University, and be subject to the same rules and regulations. All exchange students must abide by the laws of the country.

ARTICLE 8°: Applications from the FAE students at UdeSantiago de Chile to commence in Semester I (September-December) at UAS Aschaffenburg must reach the UAS Aschaffenburg by May 15th of that year, and for Semester II (February-June) by November 15th of the previous year

Applications from the UAS Aschaffenburg students to commence in Semester I (March) at FAE of the UdeSantiago de Chile must reach UdeSantiago de Chile by 15th October of the previous year, and for Semester II (August) by May 15th of that year.

ARTICULO 9°: Los estudiantes de intercambio pagarán las tasas de matrícula y/o aranceles en su Universidad de origen, quedando exentos de cualquier pago por derechos de matrícula y/o aranceles en la Universidad receptora. Los estudiantes de intercambio no podrán requerir o solicitar beneficios económicos de ninguna especie en la Universidad Receptora.

ARTICULO 10°: Todos los estudiantes de intercambio deberán acreditar la disponibilidad de fondos personales suficientes para cubrir los gastos de alojamiento y manutención en la Universidad receptora. La Universidad receptora se compromete a asesorar a los estudiantes de intercambio en la búsqueda de un alojamiento conveniente.

ARTICULO 11°: Los estudiantes de intercambio deberán certificar la tenencia de un seguro médico "o equivalente" que cubra todo el período de estadía

ARTICULO 12°: Ambas entidades facilitarán y apoyarán las solicitudes de becas a organismos nacionales o internacionales que puedan colaborar al financiamiento de los intercambios.

ARTICULO 13°: Cada estudiante de intercambio será responsable de obtener su visa y los documentos legales que pudiese requerir para el viaje. Ambas instituciones dentro de sus posibilidades asistirán, en lo necesario para satisfacer los requerimientos de visa locales y otras formalidades, a los estudiantes visitantes, por el período completo de su intercambio.

ARTICULO 14°: El intercambio de estudiantes será administrado, gestionado y coordinado a través de los organismos técnicos correspondientes en ambas instituciones. En UdeSantiago de Chile la unidad encargada será la Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales, y en la UAS Aschaffenburg, la unidad encargada será el Departamento de Relaciones Internacionales.

ARTICULO 15°: Este documento podrá ser modificado por voluntad de las partes por mutuo consentimiento por escrito. Dichas modificaciones se adjuntarán como anexos de acuerdo al presente convenio y que entrarán en vigor a partir de la fecha de su firma.

ARTICULO 16°: El presente convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma, y tendrá validez por un período de tres (3) años. No obstante, éste puede ser finalizado por cada una de las partes mediante un aviso escrito comunicado con, al menos, 6 meses de anticipación.

El acuerdo puede ser prorrogado mediante mutuo consentimiento escrito de las partes.

ARTICULO 17°: A cuyo efecto se extenderán 4 ejemplares.

La representación del Dr. Jorge Friedman Rafael, Decano de la Facultad de Administración y Economía de la Universidad de Santiago de Chile, consta en el Decreto Universitario N° 917 con fecha 15 de Mayo del 2014 que lo nombra Decano, y la delegación de facultades que lo autorizan para firmar en su calidad de decano consta en el Decreto Universitario N° 668 de 1988.

ARTICLE 9°: Exchange students shall pay all required fees to his/her home University and will be waived from payment of tuition fees at the host University. The students will not be allowed to request any kind of financial support at the host University.

ARTICLE 10°: Exchange students must accredit enough resources to cover the costs of his accommodation and living expenses at the host University. The host University shall assist exchange students to find suitable housing.

ARTICLE 11°: Exchange students must prove to carry adequate health insurance "or equivalent" for the full period of the exchange.

ARTICLE 12°: Both entities shall facilitate and support applications from students for scholarships from independent bodies or national and international organizations that could collaborate with funding for the exchange program.

ARTICLE 13°: Exchange students are responsible for obtaining a visa and other related documents required for study at the host University. The host University shall provide incoming exchange students with any University certification required to obtain a student visa for the full period of the exchange.

ARTICLE 14°: The student exchange program will be managed and coordinated by the correspondent technical unit in each University. At UdeSantiago de Chile the unit in charge will be the Interuniversity and International Office, and at UAS Aschaffenburg, the unit in charge will be the International Office.

ARTICLE 15°: The terms of this Agreement may be changed at any time by mutual written consent of the parties. Those amendments will be enclosed as written addenda to this agreement and will be effective starting from the date of the last signature.

ARTICLE 16°: This Agreement shall be effective starting from the date of the last signature of the authorised signatories and shall continue for a period of three (3) years. However, this Agreement may be terminated by either party by giving six (6) month written notice to the other party. In case of termination, the academic programs of the students in the program will not be affected. This agreement may also be extended by the mutual consent of the parties.

ARTICLE 17°: To this effect, the parties will subscribe 4 original copies of this document.

The representation of Dr. Jorge Friedman Rafael, Dean of the Faculty of Administration and Economics and of the University of Santiago de Chile, is sanctioned in University Decree N°917 of May, 15, 2014, whereby he is appointed Dean; his authority and legal powers to sign under his office is sanctioned in University Decree N° 668 of 1988.

Firmado

PROF. DR. WILFRIED DIWISCHEK
PRESIDENTE
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES ASCHAFFENBURG

Signed:

PROF. DR. WILFRIED DIWISCHEK
PRESIDENT
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES ASCHAFFENBURG

Fecha:

DR. JORGE FRIEDMAN RAFAEL
DECANO
FACULTAD DE ADMINISTRACIÓN Y ECONOMÍA
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE

Date:

DR. JORGE FRIEDMAN RAFAEL
DEAN
FACULTY OF ADMINISTRATION AND ECONOMICS
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE

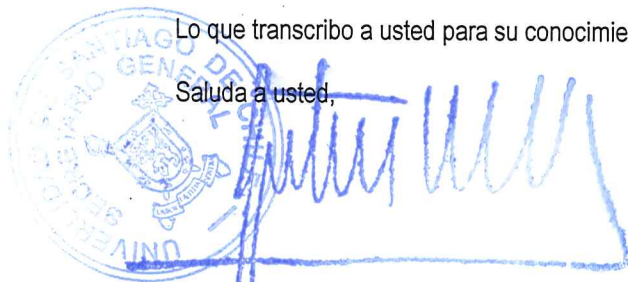
Fecha:

Date:

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE,

Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID, Rector

Lo que transcribo a usted para su conocimiento.
Saluda a usted,



**GUSTAVO ROBLES LABARCA
SECRETARIO GENERAL**

JMZ/CJR/GDLB
IP: 80045

DISTRIBUCIÓN:

- 1 Rectoría
- 1 Contraloría Universitaria
- 1 Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales
- 1 Oficina de Partes
- 1 Archivo Central